

世界文学名著新译

PUXIJIN

(俄) A.C. 普希金 著 剑平 编

普希金诗选

SHIXUAN



河南人民出版社

PUXIJIN

普希金诗选

普希金诗选

SHIXUAN



世界文学名著新译

PUXIJIN

(俄) A.C. 普希金 著 剑平 编

普希金诗选

SHIXUAN

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选/(俄罗斯)普希金著;剑平编选. - 郑州:河南人民出版社,2003.4
ISBN 7-215-05172-2

I. 普… II. ①普…②剑… III. 诗歌-作品集-俄罗斯-近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 083563 号

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:5723341)

新华书店经销 郑州市毛庄印刷厂印刷

开本 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张 10.5

字数 232 千字 印数 1-4 000 册

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

定价:18.00 元

前

言



PUXIJIN SHIXUAN

19 世纪俄罗斯文坛涌现出一大批璀璨夺目的巨星,其中最亮的一颗是伟大的俄罗斯民族诗人普希金。他被称为“俄罗斯文学之父”,这是因为他不仅是俄国现实主义文学的奠基人,而且是俄罗斯文学语言的创建者。他继承俄罗斯文化的优秀传统,并吸取了西欧先进文化之精华,在他短短的一生中,竟以一个人的力量一举完成了上述两件大事,而在别的国家这往往须要许多文学家、经过几代的努力才能达成。他用自己丰富多彩的作品创造了简洁、质朴、生动、优美而又丰富、有表现力的艺术语言,他表达了俄罗斯人民的思想感情与心声,并向人民指示了崇高的理想与追求。在俄罗斯,每一个初识文字的人都读过普希金的作品。他的作品影响了几代俄罗斯作家,教育了一代又一代的俄罗

斯人。今天,普希金的作品已跨出俄罗斯疆界,成为世界优秀文化遗产的一部分。他的作品以 150 多种语言在全世界广为传诵。

普希金被介绍到中国已有近百年的历史。在我国,每一个有文化、有头脑的中国人都熟悉他、热爱他,都读过他所写的精美绝伦的诗篇。许多作家都受过普希金作品的熏陶,许多人因为读了他的诗歌而走上了文学创作的道路。普希金已成为我国读者最喜爱的外国诗人之一,他的名字已经家喻户晓。

普希金一生创作颇丰,有诗歌,有小说,有剧本,有童话诗,还有文艺评论、历史著作、书信等。但他一直以诗歌著称于世,被后人赞誉为“俄罗斯诗歌的太阳”。他在短短的二十几年的创作生涯中,写下 800 余首抒情诗、12 部长篇叙事诗、一部抒情诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》,晚年还给儿童们留下许多十分珍贵的诗体童话。这些作品已成为世界诗苑中最瑰丽的一页。

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金 1799 年 6 月 6 日生于莫斯科一个没落的贵族家庭。他少年聪慧,刻苦好学,博览群书,过目成诵,很早就表现出惊人的天赋。他父母整天耽于上流社会的周旋,把子女的教育托付给法国家庭教师。据诗人的姐姐回忆,普希金 8 岁起便在他父亲的藏书颇丰的家庭图书室里,用法文阅读莫里哀的喜剧,伏尔泰和其他 18 世纪启蒙大师们的著作。9 岁时喜欢读古希腊史诗《伊利亚特》和《奥德赛》,常常一个人在图书室里度过一个又一个不眠之夜。普希金才思敏捷,很早



前

言



便表现出非凡的诗歌天赋,他8岁时写了小喜剧和讽刺短诗,14岁时写出情诗《致娜塔丽娅》,15岁写出的《致诗友》刊登在1814年的《欧洲通报》上,从此他跻身于俄国诗坛。

1811—1817年,普希金在圣彼得堡近郊的皇村中学——当时最先进的贵族寄宿学校读书。中学时代的普希金天真活泼、顽皮好动,是学校里饮酒聚会和文学活动的领头人。普希金课内学习不大勤勉,但通过课外阅读丰富了自己的哲学、历史、文学方面的知识,同学们都说他知识渊博,超过同窗。他尤其酷爱诗歌,积极参与出版手抄的文学刊物《皇村圣哲》,并为学校文娱队演出撰写剧本。六年的学校生活,使他结交了许多同窗好友,给少年普希金留下了终生难忘的回忆。在皇村中学,普希金写下100余首抒情短诗,记录了他那充满幻梦的多彩人生。

普希金的诗歌创作,按俄国大批评家别林斯基的观点,可以划分为三个时期:少年时期(1820年以前),浪漫主义时期(1820—1825),现实主义创作时期(1825年以后)。

少年时期,特别是皇村中学前期,普希金的诗歌创作以歌颂爱情、同窗友谊、赞美大自然和饮酒取乐为主要内容。皇村中学后期他突破校园的狭小天地,开始关注社会大题材,特别是受1812年抗击拿破仑入侵的伟大卫国战争的影响,诗歌创作中增加了爱国主义的内容。正如别林斯基指出的那样,普希金在少年期的诗歌创作带有模仿的性质,他还是老一辈诗人茹科夫斯基和巴丘什科夫的学生。但由

于他既吸收前人和当代诗歌的优秀传统,又重视向民间诗歌语言学习,他的诗歌内容新颖、构思精巧、韵律严谨、音调优美,有些诗已经超过他的前辈,真正是“青出于蓝而胜于蓝”了。

1817—1820年间,普希金在俄国外交部任职。卫国战争的胜利唤起了俄国民众的觉醒,使俄国社会进入了一个动荡与变革的新时期。打到欧洲去的俄国官兵带回了西欧先进的革命思想,俄国贵族中分化出一批思想激进的先进青年。由于受校内外先进思潮的影响,普希金在思想上很快成熟起来,对封建农奴制度和沙皇专制政体的仇恨,使他胸中燃起渴求自由的火焰。对国家存亡和人民命运的关注,使普希金的诗歌冲破贵族沙龙的樊篱走向社会。在1817年写的气势磅礴的政治抒情诗《自由颂》中,他声称法律高于皇权,猛烈地抨击沙皇的暴政:

我要为世人歌颂自由,
我要抨击宝座的罪愆。

他号召人民奋起抗争,用战斗捍卫自己的自由权利,他大声疾呼:

颤抖吧,世间的暴君!
轻佻的命运的养子们!
而你们,倒下的奴隶!
听啊,振奋起来,去抗争!



前

言



在1818年写的《致恰达耶夫》一诗中,他号召当代青年用满腔壮丽的激情报效祖国,他高呼:

俄罗斯就要从沉睡中惊醒,
而在专制政体的废墟上
人们将要写上我们的姓名!

他在同年写的《致娜·雅·普留斯科娃》一诗中宣称:

我的缪斯秉性羞怯,
她生来不屑于取悦沙皇,
.....
我这不可购买的声音啊,
是俄罗斯人民心声的回响。

他在1819年写的《乡村》一诗中揭示了农奴制度下农村的一片凄惨景象,无情地鞭挞了欺压农民的野蛮的贵族老爷和残忍的地主,他希望农奴制被废止,在文明而自由的祖国上空升起灿烂的朝霞。

这些政治抒情诗在俄国思想界引起强烈反响,普希金实际上已成为时代的歌手、人民的代言人、十二月革命党人先进思想的鼓动者。然而这些宣扬自由、鞭挞暴政的革命诗篇却惹恼了沙皇,招致诗人长达六年多的流放和幽禁生涯。起初亚历山大一世欲将普希金放逐到荒凉的西伯利亚,后经许多朋友的

奔走斡旋,才改为将普希金逐出圣彼得堡,流放到俄国南疆。1820年5月6日普希金离开圣彼得堡,前往流放地。

流放的生涯给了普希金接近革命党人和接触社会底层的机会,高加索的民风民俗、南方的绮丽风光,激发了诗人的灵感,为他的诗歌创作提供了取之不竭的源泉。在赴南俄流放地的途中,他写下了他的第一首浪漫主义哀诗《光辉的太阳隐没不见》,诗中抒发了他对失去年华的忧伤,表达了他对上流社会浮华、喧嚣生活的厌倦与失望,和他向往自由、渴求新生活的强烈愿望。在流放南方的四年间,他写了《高加索的俘虏》等4部浪漫主义长诗,同时写了大量的抒情短诗,创造了俄国诗歌史上一个真正的浪漫主义时期。

1824年7月31日,普希金又被转移到北方他父母的领地——普斯科夫省的米哈伊洛夫斯克村,交给当地的警察和教会监管。在开始第二次流放,即将离开敖德萨时,他写了一首哀诗《致大海》。在这首著名的抒情诗中,诗人用颂诗式的文体描写了大海的奔放不羁和高傲的美:闪光、喧响、声浪。大海的雄伟壮阔和喜怒无常,正切合普希金那狂放不羁的叛逆性格,永远激励诗人追求自由的希冀。在诗人同大海告别时,随身带走了自由的大海的形象。

这个时期普希金写的抒情诗,除了上述两首哀诗之外,还有《囚徒》、《小鸟》、《波涛啊,是谁阻止你的奔泻?》等,在这些即兴诗中,诗人触景生情,倾吐他心中的郁闷,表达他对自由的渴望。在米哈伊洛



前

言



夫斯克,诗人还写了《假如生活欺骗了你》、《致凯恩》、《十月十九日》、《致普欣》等名篇。

沙皇政府将普希金调离圣彼得堡,原想用流放扼杀诗人追求自由的思想,切断他同京城进步人士的往来。然而事与愿违。在南方,他跟革命党人的接触更多了。流放和幽禁不仅没有压倒普希金,反而使他的政治信念更加坚定了。1825年12月14日,俄国先进的贵族知识分子在圣彼得堡起义,史称十二月党人运动。起义遭到沙俄政府的残酷镇压,5位起义领袖被处以绞刑,102名革命党人被流放到西伯利亚服苦役。普希金当时被囚禁于米哈伊洛夫斯克村,幸免于难。为了笼络人心,新登基的沙皇尼古拉一世宣布特赦普希金,并在莫斯科亲自召见这位已经享誉俄国和西欧的诗人。沙皇问他,假如12月14日他留在圣彼得堡,他会在什么地方,诗人大胆而直率地回答:“我会在暴动者的行列里。”

普希金虽然离开了放逐地,但直到1837年去世,一直处于沙皇和宪兵的监视之下。尽管如此,他仍然忠于十二月党人的革命思想,以诗歌为武器,宣扬自由,鞭挞邪恶,为人民歌唱。

在1826年写的《先知》一诗中,普希金认为诗人负有“用语言去把人心照亮”的使命。尼古拉一世判处5名十二月党人领袖以极刑这件事引起诗人极大的愤慨,他在《先知》一诗的结尾有过这样的异文:

起来吧，俄国的先知，
穿上耻辱的袈裟，
把绳索缠在脖项上，
来到可憎的刽子手身旁。



他还写了《致普欣》和《寄西伯利亚》两首诗，委托一名十二月党人的妻子穆拉维约娃带到西伯利亚监狱，给流放中的革命者以极大的鼓舞。

1826年7月，为纪念五位起义领袖殉难一周年，普希金写了《阿里昂》一诗。他在诗中自称为十二月党人的歌手，虽然风暴将小船打翻，但幸免于难的他“仍唱着原先的赞歌”。这首有深刻政治寓意的小诗表明，普希金忠于十二月党人的革命信念丝毫没有动摇过。

尽管1825年以前普希金的创作中已经含有许多现实主义成分，但是1825年以后，现实主义完全取代浪漫主义而成为他的创作主流。他的诗歌更贴近现实生活，人民性更强，诗艺更臻完美。他不仅写出像《高加索》、《雪崩》、《卡兹别克山上的寺院》、《冬天的早晨》这样一些真实描绘大自然的风景诗，而且写出像《格鲁吉亚山岗夜色茫茫》、《圣母》、《诀别》、《为了遥远的祖国海岸》、《美人儿》等情意缠绵的情诗。耗时8年完成的抒情长诗《叶甫盖尼·奥涅金》无可争辩地确立了他作为伟大的现实主义诗人的崇高地位。

1831年2月18日普希金同莫斯科第一美女冈察罗娃结婚。从这时起到1837年3月8日，在和法

前

言



国亡命徒丹特士决斗中不幸受重伤,3月10日逝世止,是普希金创作的晚期。由于沙皇政府对普希金写作的严密控制,这一时期普希金写的抒情诗较少,他转向散文创作和历史研究。尽管如此,他还是为我们留下了像《乌云》、《想从前》、《纪念碑》等这样一些优秀诗篇。在1836年写的《纪念碑》一诗中,诗人对一生的创作做了总结,又像是给世人留下的遗言。他在诗中写道:

我将永远为人民所爱戴,
因为我曾用竖琴唤醒他们善良的感情,
在这严酷的年代,我歌唱过自由,
并且为倒下的人呼吁宽容。

晚年,在进行散文创作的同时,普希金还为孩子们写了不同风格的诗体童话。这些童话诗既吸收了民间歌谣的体裁样式,又用诗的韵律进行文学加工,成为普希金诗歌宝库中一道迷人的风景。我们编选了两篇风格各异、流传甚广的童话诗,希望青年朋友们会喜欢。

如上所述,歌颂自由的题材,是贯穿普希金二十余年诗歌创作的一条主线,而歌唱友谊与爱情,则是贯穿普希金一生创作的另一条主线。友谊与爱情不仅是普希金一生的精神力量与支柱,而且也是他诗歌创作的一个重要源泉。在他历经磨难的生涯中,是友谊和爱情支持他,给他以力量和温馨。

普希金非常珍惜同窗情谊，他在皇村中学的6年间结交了一大批终生好友，特别是跟普欣、杰尔维格和丘赫尔别凯有刎颈之交。10月19日是皇村中学的校庆日，普希金的同班学友每年10月19日都要聚在一起饮酒庆祝。普希金对母校感情极深，他甚至说过：“整个世界对我们都是异域，除了皇村。”在南方流放的六年间，普希金失去了跟同窗好友相聚的机会，但是即使在流放地，在这一天，他也会一个人默默地孤灯独酌，写诗抒发他对母校、对学友的深切怀念之情。普希金纪念10月19日的组诗共写了5首，本书编选了4首。1836年10月19日是他生前最后一次庆祝母校的校庆日。据说在他朗诵这首诗篇时，激动得只读了一半，便已泣不成声。

除了同窗好友，他对一些诗友、对在政治思想上帮助过他的恰达耶夫和三山村女主人奥西波娃，都怀有很深的感情，并为他们题写过赠诗。

爱情诗在普希金的抒情诗中占很重要的地位。在800余首抒情诗中，爱情诗有100多首，本书编选了27首。

普希金是个天生的情种，他一生都与爱情相伴。1815年，16岁的普希金写了一首《我的墓志铭》的短诗，诗中说：

他这一生伴着缪斯，
在爱情与慵懒中愉快地度过。



前

言



与普希金交往的女性很多,有的是恋人关系,有的是朋友关系。比较密切的,并且为她们献诗较多的有如下几位女性:

叶·帕·巴库宁娜是少年普希金追求多年的一位少女。这女孩多才多艺,又有一双迷人的眼睛,对她的思念使少年诗人彻夜难眠。本书编选的《致画家》、《一滴泪》、《唱歌的人》、《心愿》、《致莫尔飞》等诗,都是献给她的。据说普希金为她写了二十多首情诗。在这些诗里,普希金抒发了他初恋的甜蜜和相思之苦。

伊·克·沃隆佐娃是普希金流放南俄时结识的女友,敖德萨总督的夫人。她比普希金年长7岁,但二人一见倾心,爱得如胶似漆。在敖德萨期间两人交往甚密,或双双出现于公爵夫人的沙龙,或在深夜花园里幽会。普希金爱慕她达到倾倒的地步。这一对恋人的爱情经历,给世人留下许多情意缠绵的爱情诗。本书编选了《焚毁的情书》、《声誉的想望》、《保护我吧,护身符》、《诀别》等名篇。普希金和沃隆佐娃之间一直保持着深厚的感情。在与冈察罗娃结婚的前夕,诗人写了一首《诀别》的情诗,依依难舍地同她作最后诀别。

安·彼·凯恩是一位大家闺秀,比普希金小1岁。他们1819年在圣彼得堡初次相遇,彼此都留下很深的印象。那时19岁的凯恩已是一位56岁将军的夫人了。在这首饱含激情、脍炙人口的名篇里,普希金用他成熟的诗艺、优美的语言、迷人的艺术感染力,唱出了对美的赞歌,使这首情诗成为普希金情诗



中最迷人的一朵奇葩。

安·阿·奥列宁娜比普希金小9岁,是圣彼得堡名人奥列宁的女儿。普希金深深爱上了这位多才多艺、天使般的美人儿,1928年夏天,曾正式向她求婚,但遭到她父母的拒绝。《我曾经爱过你》一诗便是献给奥列宁娜的。诗人虽然得不到爱的果实,但仍祝愿她找到一个像他一样爱她的人。这首诗构思巧妙,想像奇绝,结尾别开生面,余味无穷。

阿马莉亚·雷兹尼奇是一位塞尔维亚富商之妻,著名的意大利美人。普希金于1823年在敖德萨与她相识、相恋,他们爱得热烈、深沉、温柔而又疯狂。1824年她随丈夫回国,1826年因患肺结核死于意大利。《在自己祖国的蓝天下》、《为了遥远的祖国的海岸》都是献给她的情诗。

娜·尼·冈察罗娃,被认为是莫斯科第一美女,比普希金小13岁。1829年冬天,普希金在莫斯科的一次舞会上与这位17岁的妙龄少女相遇,一见钟情,但诗人头两次求婚均遭冷遇。1830年5月终于与她订婚,1831年2月结婚。在婚前这段时间里,普希金为她写了多首情诗,甚至将她比作“圣母”,诗人对美女的赞扬达到了极致。

叶夫普拉克西娅·尼古拉耶夫娜·沃尔夫(小名济娜或姬姬),是三山村女庄主奥西波娃同前夫生的女儿,比普希金小10岁。普希金跟她是兄妹之情,著名的抒情诗《假如生活欺骗了你》就是题写在她的纪念册上的。在《奥涅金》第5章32

前

言



节中,普希金写下这样的诗句:

又送来些细长的高脚杯盏,
宛如你那纤细的柳腰,
姬姬,我心中的水晶哟,
你激发了多少烂漫的诗篇!
一如那诱人的爱情酒杯,
多少次你令我陶然心醉!

本书编选的还有写给乌莎科娃、维尔娅舍娃、扎瓦多夫斯卡娅、索洛古勃等的情诗,就不一一介绍了。除了有针对性的情诗之外,普希金还给后人留下了大量精美绝伦的爱情诗。爱情是普希金精神世界中不可缺少的组成部分。爱情不仅丰富了他的感情世界,提高了生活的勇气,也给他的诗歌创作提供了源源不绝的力量与源泉。一见倾心的爱慕固然给他以精神享乐,单相思的痛苦、嫉妒的折磨,同样给诗人带来精神上的慰藉;相逢的激动、幽会的甜蜜,给诗人那坎坷的人生旅途增加许多欢乐与温馨。所有这些感受和体验,都通过诗人那生花的妙笔,化作优美动人的诗句。

描写俄罗斯大自然的抒情诗,也是普希金诗歌创作的重要组成部分。无论在抒情诗中,还是在诗体小说《奥涅金》中,都可以读到普希金那枝神笔所描绘的俄罗斯大自然的美景:北国漫天的风雪、圣彼得堡神奇的夏夜、南方迷人的海港、自由奔腾的大海、巍峨壮丽的高加索群山、荒凉辽阔的俄罗斯草